

**Ellison and Lottie Hildreth Papers**

**Yale Divinity School Library Record Group No. 15**

**Finding aid for collection available at:**

**<http://hdl.handle.net/10079/fa/divinity.015>**

**Series: III. Personal Items and Memorabilia**

**Box / folder: 10 / 137**

**Folder label: Biographical Documentation: ESH: related to his YMCA work in Russia, 1918-1919**

For copyright information see: <http://www.library.yale.edu/div/permissions.html>

Originals of collection held at:

Yale Divinity School Library, 409 Prospect Street, New Haven, CT 06511  
(divinity.library@yale.edu)

Scanning and computer output microfilm prepared by Conversion Service Associates LLC, Shelton, CT with financial support from The Center for Christian Studies, Shantou University, 243 Da Xue Road, Shantou, Guangdong, China 515063

No. 3755

## RED TRIANGLE LEAGUE

THE NATIONAL ASSOCIATION OF T. M. C. A. WAR WORKERS  
347 MADISON AVENUE, NEW YORK



### MEMBERSHIP CARD

E. S. Hildreth

---

HAVING PAID THE ANNUAL DUES OF ONE DOLLAR, IS ENROLLED AS AN  
ACTIVE AND PARTICIPATING MEMBER OF THE RED TRIANGLE LEAGUE  
FOR THE YEAR 1930.

*A. B. ...*

SECRETARY

*J. ...*

PRESIDENT

P 4

THE NATIONAL COMMITTEE

OF THE

YOUNG MEN'S CHRISTIAN ASSOCIATIONS

OF

CHINA

2 A & 3 QUEENSLAND GARDENS, HONGKONG

TELEGRAMS AND ADDRESS

"COMMITTEE HEADQUARTERS"

MEMBER: H. L. H. HARRISON, GENERAL SECRETARY

MEMBERS

FRANK P. WELCH

Y. H. LEE

Y. Y. YUI

C. C. SHAM

Y. H. SHUI

C. Y. CHANG

H. L. HARRISON

S. Y. YUAN

H. C. CHOW

SECRETARIES

D. E. Y. YUI

C. W. HAYES

D. W. LOEB

ARTHUR HARRIS

T. H. SHUI

G. H. LARSON

H. A. WALKER

C. H. BARNES

Y. M. YAN

S. H. SHAM

W. M. PERRY

G. H. COLE

G. G. HARRISON

C. H. McCLELLY

S. A. VENTURA

A. H. BROWN

JOHN T. LEE

No. 3.

Shanghai, Aug. 16, 1918.

TO WHOM IT MAY CONCERN.

This is to certify that *E. S. Hedrick* a native born American citizen, is going to Russia to assist in the Army Work of the Young Men's Christian Association.

All courtesies extended to him will be much appreciated by the organization.

Very Respectfully yours.

*Raymond J. Reigel*

Secretary of the International Committee of  
the Young Men's Christian Association.

We have examined Ken G. S. Kib.  
and believe that he is physically  
fit to do G.P.A. work in Siberia.

Smetham

27 Aug 1941.

L. Sumner Lt Col 25...  
A. Wright M.B.



## South China Mission Conference.

A. F. Grosbeck ~~and W. W. Waters~~, Cor. Secretary.

Singapore, August 20, 1918....

In view of the fact that Mr. Hildreth has been asked to take up Y.M.C.A. work with the troops in Siberia and feels that the Lord has called him to this special service, we the undersigned members of the Reference Committee vote that he be given leave of absence for one year. It is understood that the leave of absence is to begin immediately, and at its expiration he is to take his furlough and return to the field in the fall of 1920.

A. F. Grosbeck.  
Geo. W. Lewis  
Wm. Ashmore.  
Mary S. Waters.  
Arthur S. Adams

COPY  
C 13684 6/28/19  
E. M. Greene

P. 480

June 26, 1919

Dr. J. H. Franklin:

Dear Sir:

Mr. E. S. Hindreth called on me yesterday at your request and I went over his history and gave him a careful physical examination.

He has had no illness of consequence except a recurring mild diarrhea and indigestion while on Y.M.C.A. work in Siberia from Sept. 1918 to Jan. 1919. This was caused entirely by the almost impossible diet on which he was obliged to live and stopped when he obtained proper food. His weight one year ago was 158 lbs., in Jan., 192 and now 138 - a moderate loss and due largely to seasickness on ocean voyage. His heart, lungs, and kidneys are normal, and blood pressure 140 systolic 86 diastolic (normal). He is in good physical condition in every respect.

Yours very truly,

E. M. Greene, M.D.

Abstract of Biscuit Account,  
Habarovsk Warehouse

Received  
 Early Oct. 1 carload, probably from <sup>+</sup>rafton, estimated cases 68.  
 Goods issued Oct. 7 to Elagovschensk car (Carson) returned later 46 cases 68  
 also 18 pkg. ; 1.  
 Oct. 7 Simmons skiled car 26 boxes 68  
 Oct. 23 Post Exchange returns two boxes 80  
 Oct. 26, Simmons tea car 6 cases 80  
 Oct. 31, goods Simmons got from Webster 7 cases 80  
 Total 1 carload + 87 cases + 18 pkg.

Issued.

Oct. 2	Viles	101	cases	68.
5	Jap.	105		68.
5	Sim	2		80.
7	Carson	26		68.
8	Coss.	12		80.
9	Sim	8		80.
16	Post Ex	20		68.
16	Amer.	5		68.
19	"	20		68.
21	"	5		68.
21	Sim	5	originally written 68, changed	80.
21	Heck	10		68.
24	Amer.	6		68.
26	"	6		68.
26	Young	1	orig 68 chang	80.
			Total 332 cases	
To. Moses,	2	cases spoiled		80.
	6	cases		80.
		about 170		
		1 1/2 cases		80.

Grand Total 531 1/2 cases



Abstract of Bisquit account.

Received

Issued.

Early Oct. 4 perloid probably from Crafton cases @ 68.  
 Hlagoveschnak car, goods issued Oct. 7  
 45 1 case and 18 pkg.  
 Oct. 7 Simmons skled car 26 boxes @ 68.  
 Oct. 28 Post exch. 2 boxes returned @ 80  
 Oct. 31 goods from Webster, 7 cases @ 80  
 Oct. 28, Simmons ea car, 6 cases @ 80

531  
 81  
 ---  
 444

~~Oct. 7 Carson 26 cases @ 68.  
 Oct. 8 Wilco 30 @ 68  
 Oct. 10 Amer 30 @ 68  
 Oct. 21 " " @ 68  
 816 " " @ 68  
 321 " " @ 68  
 66 " " @ 68  
 25 Jay " @ 68  
 128 " " @ 68  
 55 Post " @ 80  
 415 Post " @ 68  
 556 Youngs priv 28 changed 80  
 38 Sim tea " @ 80  
 2 " " @ 90  
 21 " " @ 68 to 80  
 21 Neek " @ 68  
 Moses 2 snuffed @ 80  
 about 180 ..... boxes  
 112 " @ 80  
 52 pkg @ 1.00~~

Abstract of Chocolate Account.

Received

Issued

Oct. 25, Waddell 1494 cakes @ 1.75  
 Oct. 14, Webster 20 Cases, 3818 @ 1.75  
 Oct. 10 Waddell 30 boxes 3200 @ 1.50  
 Oct. 19 Waddell 6 cases 2976 @ 1.75  
 Oct. 21, Webster 6 box 2462 cakes @ 1.75  
 Oct. 26 Sim tea car, 494 bars @ 1.75  
 Oct. 21, Sim. 877 bars @ 1.75  
 Oct. 31, Sim from Webster 1483 @ 1.75  
 Oct. 21, 8 ditto 1479 @ 1.75

353 H 8 bars 1.50  
 Lost 199 1.75  
 Oct. 2 Vicos 390 1.25  
 Oct. 19, 16 boxes @ 160 bars 1.75  
 Oct 21 Amer 877 bars 1.75  
 16 " 4 boxes probably Oct 7 shipment 240 per box  
 84 " 1793 1.75  
 Oct. 6 Goss 410 1.50  
 5 " 50 1.50  
 Oct. 15 Sim 2 box ; 404 1.75  
 Oct. 21, Sim 4 small boxes @ 250 bars @ 1.75  
 3 large boxes @ 494 ditto  
 Oct. 10 Sim. 10 box @ 494 @ 1.50  
 21 " 497 1.75

Personal

WOM 344 @ 494 @ 1.75

WOM 344 @ 1.75  
 494 @ 1.75

Hobanorish  
Warehouse stamp here

Triplicate for supply Dept.

Invoice No. 41

On Requisition No. Department *Army*

For *Japanese Blue Car (Hobanorish Sta)*

To be delivered *here*

Date *Oct 19 1918*

Quantity	Article and Description	Price	Total value
50	cups	1.70	85.00
48	cocoa (1 case)	10.20	490.00
5 cases	Japanese Caramel	3.92	196.00
2 cases	Honest Weight Biscuits		
1 case	Rate Biscuits	15	15.00
1	Star		
5 cases	chocolate Caramels	4.50	225.00
5	cases biscuit	7.20	360.00
2	cases Tansan @ 48 bottles	3.80	76.00
1	case yellow soap 144 cakes	1.00	1.00
4	cases Tansan @ 48 bottles	4.75	19.00
30	cases <del>...</del>	1.00	30.00
2	cases <del>...</del>	1.50	3.00
10	cases <del>...</del>	3.00	30.00
30	sacks sugar		
100	cases biscuit		
2500	paper bags		

*Kenzo Masuda*  
*Japanese Car*

Goods issued from warehouse

By *[Signature]*

Hobanovsk

Warehouse stamp here

Triplicate for supply Dept.

Invoice No.

On Requisition No.

Department

For

To be delivered

Date

Sergeant Burtz - 27th Infantry Regt

Oct 16 1918

Quantity	Article and Description	Price	Total value
20 doz	Biscuits	65.00	13.00
10 doz	Matches	50	5.00
12	Paper	11.00	1.32
2	mess Ink	7.45	14.90
25	shirts & blotters	.51	12.75
6	2 barney brushes	2.25	13.50
6		3.25	19.50
1	case of Anker's Soap	1.25	1.25
			<u>270.14</u>



Goods issued from warehouse

By





## Invoice No.

On Requisition No. \_\_\_\_\_ Department \_\_\_\_\_

For A.A. Simons, Cossack Club

To be delivered \_\_\_\_\_

Date Oct. 20, 1918

Quantity	Article and Description	Price	Total value
19	glasses		
61	tea cups, small enamel		
1	butcher's wife		
142	tea spoons		
2	2 large tea pots. (no small ones here)		
2	tea trays, if you prefer the big flat tinny ones with rounded edges, send those back, or keep these, and ask for the other also		
50	requisition blanks		
1	case matches		
1	Rayo lantern		
2	tins kerosene		
1	dish pan		
2	blackboards		
<p>I think I have nothing smaller than ten-rouble bills, but may find I have a small amount of other stuff. Truman has taken all the small money I had and howled for more. Please send back word if you want the ten-rouble bills, and if you want the little dab of change that I have, and if you do, I'll send it over by messenger. Can the wagon take Young's stuff down now? If so, please tell them to come back here and get it.</p> <p style="text-align: center;">*****</p>			

Goods issued from warehouse

By W. H. [Signature]









## (Warehouse daily inventory)

Goods received		Goods issued		Stock Remaining
Date	Order No.	Date	Inv. No.	
Sim	1 case Patina			
Web	40 " "			
Sim	9 case Bull D			
	8 tins "			
Web	2 case "			
Wed	1 " "			
Sim	5 case Honest W			
	90 cartons "			
Sim	6 cartons churin papy			
Web.	200 pipes			
Wed.	25 "			
Sim	6 case Fairb			
Web.	10 " "			
	Russian soap			
Web.	5 cases "			
Sim	2 case soft drinks			
Web.	30 "			
Wed.	19 "			
Sim	39 case Tansen			
Web.	20 "			
Wed.	18 "			
Sim	5 case milk			
Web.	20 "			
Wed.	43 tins "			
Sim	4 case fruit juice			
"	3 tins soda biscuit			
"	2 case prunes			
"	2 case peaches			
"	5 box sucari			
"	1 basket "			
"	1 case sardines			
"	89 tins "			
Sim	2 bags coffee			
Web	6 "			
Sim	3 cases Tea			
	80 lb			
	Jan			

See Sim  
Swadell

## (Warehouse daily inventory)

Goods received		Goods issued		Stock Remaining
Date	Order No.	Date	Inv. No.	
Sim	1 box Peppermint			
"	72 soup spoons			
Sim	Tooth brushes			
Web	300 dozen "			
Web.	22 "			
Wed.	20 "			
	Tooth paste			
	"			
Web.	296 boxes tooth powder			
Sim	2 case Matches			
Web.	7 jugs ink			
Web.	2 gross penholders			
Wed.	10 dozen "			
Wed.	5 box pens			
Web.	400 or 500 sets postals			
Wed.	99 sets "			
Web.	19 cases Spearmint			
Web.	97 cartons "			
Web.	12 pkg. "			
Web.	7 box caramels 93 1/2 lb			
Wed.	2 dozen handkerchiefs			
Wed.	10 pocket knives			
Wed.	10 candles lanterns			
Wed.	63 Memo books			
Wed.	120 pencils			
Wed.	12 cases Hard tack			
Wed.	30 cans hard candy			
Wed.	1 record album			
Wed.	24 box caramels			
	257 lb.			
Wed.	26 pair sox			
Wed.	50 sponges			
Wed.	1 gross shoe laces			
Wed.	30 tins shoe polish			
Wed.	10 large tea pots			
Wed.	20 tea trays			
Wed.	96 balls twine			
Wed.	200 tea spoons			
Wed.	2 sacks horse feed			
Wed.	20 boxes cocoa			

Tentative Trial Balance of Habarevsk Warehouse

Stock Accounts, Dec. 17, 1918.

Total receipts, as per vouchers, excluding page 30	418,957.52
One carload biscuits, estimated at	<u>32,800.</u>
	452,157.52

Note: I was not able to get this invoice, and the bookkeeping department has so far been unable to trace it. ESB:HW

.....	
Total goods issued as per vouchers including goods turned over to Mr. Moses.	445,838.77
Biscuits turned over to Mr. Moses estimated	<u>15,800.</u>
	461,038.77

Note: an accurate count was impossible at the time, and I have not yet been able to see Mr. Moses's later inventory.

Receipts as above	452,157.52	
Goods issued		461,038.77
Discrepancy in accounts, goods issued, more than received	<u>8,881.25</u>	
	461,038.77	

*Submitted for checking  
and correction  
E. Hildreth*

*will be over again wed. AM.*

Parwell Inventory Habarovsk Warehouse Office No. \_\_\_\_\_

### Requisition blank

Siberian district office

Ordered by Main Point Klenovskans Association Budget

Date \_\_\_\_\_

To address \_\_\_\_\_

Items	Articles and Description	Cost	Remarks
	Sheep 2 Lent		
99	tea cups	1 70	168.30
96	shampoo sticks	4	354.
9	dozen soapfoams	1 50	162.00
Total . . .			

Approved by \_\_\_\_\_ Secretary

Lesson #1 page #1

The Russian Alphabet

Printed	Italics	names of the letters	Pronunciation	Transliteration
А а	<i>А а</i>	ah	as a in far	a
Б б	<i>Б б</i>	beh	" b " bed	b
В в	<i>В в</i>	veh	" v " vain	v
Г г	<i>Г г</i>	get	" g " get	g
Д д	<i>Д д</i>	doh	" d " debt	d
Е е	<i>Е е</i>	zeh	" ye " yet	ye
Ё ё	<i>Ё ё</i>		" " "	"
Ж ж	<i>Ж ж</i>	zhch	" z " azure	zh
З з	<i>З з</i>	zeh	" s " plague	z
И и	<i>И и</i>	ee	" z " zeal	z
І і	<i>І і</i>		" s " rose	z
Й й	<i>Й й</i>	short ee	" ee " creed	ee
К к	<i>К к</i>	kah	" " "	"
Л л	<i>Л л</i>	ell	" y " toy	y.
М м	<i>М м</i>	em	" k " key	k
Н н	<i>Н н</i>	en	" ll " call	l
О о	<i>О о</i>	oh	" m " man	m
П п	<i>П п</i>	pek	" n " nose	n
Р р	<i>Р р</i>	er	" a " all	o
С с	<i>С с</i>	es	" p " pet	p
Т т	<i>Т т</i>	teh	" r " er	r
У у	<i>У у</i>	oo	" ss " dress	s
			" t " tit	t
			" oo " moon	oo

Lesson #1, page #2

Printed	Slavic	Names of the letters	Pronunciation	Transliterated by
Ф ф	Ѣ ѣ	eff	as f in fine	f
Х х	Х х	khah	" h " happy	kh
Ц ц	Ц ц	tsch	" ts " cat's	ts
Ч ч	Ч ч	chek	" ch " church	ch
Ш ш	Ш ш	shah	" sh " shah	sh
Щ щ	Щ щ	shchah	" shch " ash-ship	shch
- ъ	- ъ	hard sign		
- ъ	- ъ	oui	" i " hit	y i
- ъ	- ъ	soft sign		
Э э	Э э	eh	" e " debt	e
Ю ю	Ю ю	yu	" u " mute	yu
Я я	Я я	ya	" ya " yard	ya
Ѳ ѳ	Ѳ ѳ		equivalent to f	f

Pronunciation.

Though every letter has only one definite sound, it will be useful to remember that only accented syllables are pronounced clearly. Therefore the vowels can not be heard distinctly in the unaccented syllables. So o and a have sound like u in the word fun or some middle sound between a and o, rather a than o e.g. ХОРОВО - kha-va-sho (well)

e often becomes yo in accented syllables. сена-yo-la (villages)

At the end of words or before another consonant the letters Б, В, Г, Д, Ж. are often pronounced as П, Ф, Х, Т, Ш for instance: ЗВѢ - зюѳ (tooth) БОГ - бох (God) and so on.

## Lesson #1, page #3.

ъ and ь are never used as initial letters; they do not have any sound, they only determine the pronunciation of the preceding consonant. ъ - the soft sign indicates that the preceding consonant must be pronounced softly; this pronunciation can be learned only by practice. ь - shows the usual pronunciation of the consonant.

### Accent.

There is no definite rule about the accent in the Russian language; it may fall on any syllable and it is usually not printed. But one must not fear that he will not be understood if he pronounces the word with the wrong accent.

СТОЛЪ	stol,	Table
КНИГА	knei za.	book
ТЕТРАДЬ	tyet-rat'	copy-book
ОКНО	ok-no	window
КАМЕНЬ	ka-myen'	stone
ДЕНЬ	dyen'	day
ХЛѢБЪ	khlyeb'	bread
ТЕМНО	tyem-no	dark
ХОРОШІЙ	khoro-shiy	good
БОЛЬШОЙ	bol-shoy	large
ДОМЪ	dom	house
ДОРОГА	da-ro-ga	road
ГАЗЕТА	ga-zye-ta	newspaper
ЧИТАТЬ	chee-tat'	to read
ЧИТАЙТЕ	chee-tay-tye	read!
ВИДѢТЬ	vei-dyet'	to see
ИМѢТЬ	em-tyet'	to have
ГДѢ		

ЧТО	chto	what	Я	ya	I
ЭТО	eto	this	МЫ	mi	we
ЗДѢСЬ	zdyes'	here	ДА	da	yes
ТЕПЕРЬ	tye-pyer'	now	НѢТЪ	nyet	no
ТАМЪ	tam	there	КОГДА	ko-gda	when
У МЕНЯ ЕСТЬ		Do nye-nya yest			I have
У МЕНЯ НѢТЪ		Do nye-nya nyet			I have not
А ЕСТЬ		The verb to be in present tense is always omitted in the Russian sentences for instance			
ГДѢ ЭТО	gdye eto	- where [is] it?			

Lesson # 2, page 1.

The nouns are of three genders: masculine, feminine and neuter. The ending ь - hard sign (or any consonant if one does not use the hard sign) and н - short ee, indicate the masculine, the endings а, я indicate the feminine, and о, е - indicate the neuter gender; ь - soft sign - is mostly feminine but sometimes masculine

<u>masculine</u>	<u>feminine</u>	<u>neuter</u>
ь, н	а, я	о, е
ь sometimes	ь mostly	

Remark: The nouns with the ending а get the ending у in the accusative (objective) case of the singular. For instance:

А - книга - кни́гу - book

А - книга - кни́ге - ...

There is no article similar to a, an or the in the Russian language.

Russian exercise

Хорошій, столъ. Большой домъ. Темно. Теперь.  
 kha-roo-shy stol. Bol-shoy dom. Tyem-no. Tye-pye'e'  
 [a] good table [a] large house. [It is] dark Now



Lesson # 2, page 2.

темно. Гдѣ окно? Книга - здѣсь. Газета тамъ  
 tьem-no'. Gdye ak-no'. Knigá-da - zdyes' Gazeta tam  
 [is] dark where [is] the window The book [is] here Newspaper [is] there

У меня есть книга. У меня нѣтъ хлѣба.  
 Уо мые-nya yet' knigá-da. Уо мие-nya nyet' khlye-ba.  
 I have a book. I have no bread.

Читайте газету. Гдѣ дорога? Дорога здѣсь  
 Chee-tai-tye da-zuy'ty. Gdye da-ro-da. Daró-da zdyes'  
 Read the paper. Where [is] the road? The road [is] here.

Что - это? Это - камень. Это - хлѣбъ. Это  
 Ch-to é-to. É-to - ká-myen'. É-to - khlyeb. É-to  
 What [is] this It [is] the stone It [is] bread It

вы. Хорошій день Имѣть домъ Гдѣ - вы?  
 vi Kha-ro-shy dyen' E-myet' dom Gdye vi  
 [is] you A good day To have a house. Where [are] you?

одинъ

a-deen

one

два

dva

two

три

tre

three

четыре

che-ti-tye

four

пять

pyat'

five

шесть

shest'

six

семь

syem'

seven

восемь

vo-syem'

eight

девять

dye-vyat'

nine

десять

dye-syat'

ten

Lesson #3, page #1.

The Russian verbs have only three tenses; present, past and future.

Present tense

Я читаю	Ya chee-tá-yu	I read or am	} reading
Онъ } читаетъ.	Он } chee-tá-yet	He } reads or is	
Она } читаетъ.	Она' } chee-tá-yet	She } reads or is	
Оно } читаетъ.	Оно' } chee-tá-yet	It } reads or is	} reading
Мы читаемъ	Ми chee-tá-yem	We } read	
Вы читаете	Ви chee-tá-yé-tye	You } read	
Они читаютъ	Онеc chee-tá-yet	They } read or are	} reading

дать [Я даю]	dat' [Ya da-yú]	to give [I am giving]
принести	pre-nyes-tse	to bring
работать	ra-bo'-tat'	to work
размѣнять	raz-mye-nyat'	to change
Я дѣлаю	Ya dye-la-yu	I do, I make
Я гуляю	Ya goo-lyo-yu	I take a walk
купить	koo-pist'	to buy
мало	málo a little	сюда syu da here
много	ma'go much	и ee and
одиннадцать	a-deim-nat-tsat'	eleven
двенадцать	dvyé-nát-tsat'	twelve
тринадцать	tree-nát-tsat'	thirteen
четырнадцать	chet-tir-nat-tsat'	fourteen
пятнадцать	peet-nát-tsat'	fifteen

There are a great deal of verbs that change the vowels or the consonants of their stems. Such verbs can be gathered in different groups.

Lesson #3, page #2.

Now we give one example of such a verb:

Я могу	Ya ma-goo	I can
Она } Она } Она }	On } a-na } and }	He } she } it }
Мы можемъ	Mi mo-zhem	We } You } They }
Вы можете	Vi mo-zhetye	
Они могутъ	Oni mo-zhet	

Exercise.

Я могу принести книгу. Можете ли Вы разменять  
 Ya ma-goo prin-nyestai kni-goo. Mo-zhetye li vi raz-menyat'  
 I can bring a book Can you change  
 ми деньги. Есть ли у васъ хлѣбъ? Да, у насъ есть.  
 mi den'gi. Est' li u vas khlyeb? Da u nas est'  
 my money Have you bread? Yes we have

Что вы дѣлаете? Дѣлаете ли вы это? Нѣтъ, я не  
 chto vi d'elаете. D'elаете ли вы это? N'et, ya ne  
 what you do? Do you [do] this? No I not  
 могу. Почему вы не работаете? Я хочу работать. Идите  
 ma-goo Pa che-mo vi ne rabotаете? Ya khochu rabotat'. Idite  
 can why you not work Ya want to work Come  
 сюда. Вы работаете хорошо. Они гуляютъ мало. Можете  
 syu-da vi ra-botаете kha-ga-sho Oni gulyayut malo Mo-zhetye  
 here You work well They walk a little Can  
 ли вы купить табакъ. Она не дѣлетъ бумаги. Я имѣю  
 li vi koo-pit' ta-ba-ko On ne d'elаетъ bu-magi. Ya imayu  
 you buy tobacco. He not give paper I have a  
 большой домъ. Три и одиннадцать - четырнадцать. Пять и  
 bol'shoy dom Tri i odin-nat'sat' - chet'ir-nat'sat' Pyat' i  
 large house Three and eleven - fourteen Five and  
 два - семь [two - seven]

Lesson #4, page #1.

The past tense

The past tense can be formed by changing the last two letters of the infinitive for the endings:

- |                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| ЛЪ - for masculine gender       | } in singular |
| ЛА - " feminine "               |               |
| ЛО - " neuter "                 |               |
| ЛИ - for all genders in plural. |               |

ЧИТАТЬ - *che-tat'* to read - Я читалъ - *che-tal'* - I have read  
 ИМѢТЬ - *ee-myel'* to have - Я имѣлъ - *ee-myel'* - I had, I have had

Я	} имѣлъ - <i>ee-myel'</i>	Я	} had	МЫ	} имѣли - <i>ee-myeli'</i>	мы	} had
Онъ		Онъ		Они		они	
Она		Она		Она		Она	
Оно	Оно	Оно	Оно	Оно	Оно	Оно	Оно

Questions are being usually made by setting verb on the first place and the personal pronoun on the second, using the special interrogative particle between them. This particle is ли - lee.  
 Могу ли я? - *ma-goo lee ya* - can I имѣли ли вы? - *had you*

шестнадцать	<i>shest-nat-tsat'</i>	sixteen
семнадцать	<i>syem-nat-tsat'</i>	seventeen
восемнадцать	<i>vo-syem-nat-tsat'</i>	eighteen
девятнадцать	<i>dye-vyat-nat-tsat'</i>	nineteen
двадцать	<i>dvat-tsat'</i>	twenty
тридцать	<i>treet-tsat'</i>	thirty
сорокъ	<i>so-rok</i>	fourty
пятьдесятъ	<i>pest-dye-syat'</i>	fifty
понимать	<i>pa-nee-mat'</i>	to understand
считать	<i>sto-est'</i>	to cast
сказать	<i>ska-zat'</i>	to say
курить	<i>koo-reet'</i>	to smoke
продать	<i>pro-dat'</i>	to sell
мѣнять	<i>mye-nyat'</i>	to change
перчатки	<i>pyer-ihat-nee</i>	gloves
сапоги	<i>sa-po-gie</i>	shoes

Lesson #4, page #2.

спички	spooch-nee	matches
вчера	febe-ra'	yesterday
сегодня	sye-vod-nya	to-day
когда	ka-gda'	when
быть	bit'	to be
зачѣмъ	za-chem' what for	почему
пожалуйста	pa-zha-lo-sta	please
	почему	po-che-moo' why

Exercise

Дайте мнѣ, пожалуйста, спички. Мѣняли ли вы деньги  
 Dai-te mnye pa-zha-lo-sta' spooch-nee Mye-nyá-lee li vi dyhni-goe  
 Give me please matches changed you money

вчера? Да, я мѣняла. Сколько стоила доллар сегодня?  
 febe-ra'. Da za mye-nyal skól'-ko stó-ool díl-lar sye-vó-daya  
 yesterday Yes I changed How much costed dollar to-day

Одиннадцать рублей. Продаете ли вы перчатки? Я хочу  
 a-dáin-nat-tyat' roob-lee. Prodayo-te li vi pyer-chat-nee. Ya khochu  
 Eleven roubles [Do you] sell you gloves? I want

купить. Что вы купили? Мы купили сапоги. Это стоит  
 koo-pít' chto vi koo-pí-lee Mi koo-pí-lee sapoghe Eto stóit  
 to buy what you bought We bought shoes It cost

очень дорого, слишкомъ дорого. Была ли она вчера въ  
 ó-chen' dó-ro-go zlísh-kom' dó-ro-go Bi-lá-lee a-ná febe-ra' i  
 very dear too dear Was she yesterday in

городѣ? Нѣтъ, она не была; а вы? Почему вы не были?  
 górodye Nyet' ona nye bi-lá a vi? Pa-che-moo' vi nye bi-lal  
 the city No, she not was and you? Why you not were?

Вчера было очень холодно. Что вы читали въ газетѣ  
 febe-ra' bi-lo ó-chen' xólodno chto vi che-tá-lee v' ga-zyetye  
 Yesterday was very cold What you have read in newspaper

Почему вы не понимаете это? Понимаете ли вы?  
 Pa-che-moo' vi nye pame-má-yetge é-to. Pa-me-mó-ye-tye lee vi?  
 Why you not understand it [Do you] understand you?

Lesson # 5, page # 1

The future tense of every verb is formed by the future tense of the verb to be and the infinitive of the used verb.

Future tense of the verb to be

Я БУДУ	Ya boó-doo	I shall be
ОНЪ } БУДЕТЬ	On boó-dyet	He } will be
ОНА } БУДЕТЬ	a-ná boó-dyet	She } will be
ОНО } БУДЕТЬ	o-no boó-dyet	It } will be
МЫ БУДЕМЪ	mi boó-dyem	We shall be
ВЫ БУДЕТЕ	vi boó-dyetse	You
ОНИ БУДУТЪ	o-ni boó-dolt	

Therefore I shall do, I shall make in Russian is:  
 Я БУДУ ДѢЛАТЬ ya boó-doo djé-lat'  
 МЫ БУДЕМЪ СЛАТЬ - mi boó-dyem sloo-tyát' we shall make

As the common rule this compound form of the future is used for anticipated action or for continued action that is yet to take place.

Besides this there is another future so called the perfective form which indicates a completed action at some future time. This form follows the same conjugation as the present tense. Very often a prefix or a slight change of the stem gives it the meaning of the future tense.

Я ИДУ - ya ee-doo - I go, I am going  
 Я ПОЙДУ - ya poú-doo I shall go  
 Я ПРИДУ - ya píoo-doo I shall come

ШЕСТИДЕСЯТЬ	shest'-dya-syat	sixty
СЕМЬДЕСЯТЬ	syem'-dya-syat	seventy
ВОСЕМЬДЕСЯТЬ	vo-syem'-dya-syat	eighty
ДЕВЯНОСТО	dya-rya-no-sto	ninety
СТО	sto	hundred
ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ	dvát'-tál' she-ti-rye	twenty four
ДЕВЯНОСТИ ТРИ	dya-rya-no-sto tree	ninety three
СТО Сорокъ семь	sto so-rok-syem	a hundred forty seven

Lesson # 5, page # 4

обѣдать	o-byé-dat'	to take dinner	вода
сидѣть	see-dyét'	to sit	ва-да
стаканъ	sta-kan	glass	water
вечеромъ	vye-che-rom	in the evening	часъ
утромъ	oot-rom	in the morning	часъ
днямъ	dnym	in the day	hour, o'clock
завтра	zaf-tra	to-morrow	пить
писатьъ	pee-sat'	to write	пейт'
письмо	pees'mó	letter	to drink

Exercise.

Здравствуйте! Что вы хотите? Мнѣ нужно бумаги.  
 Zdravstvuyte! Chto vy kha-tye? Mnye nuozh-no bu-má-gae  
 How do you do? What you want? To me necessary paper.

У насъ нѣтъ. Мы будемъ имѣть завтра вечеромъ.  
 Oo nas nyet. Mi boo-dyem ee-myét zaf-tra vye-che-rom  
 We have not. We shall have [it] to-morrow evening.

Когда вы будете обѣдать? Мы будемъ обѣдать въ  
 Ka-gda vi boo-dyete a-byé-dat? Mi boo-dyem a-byé-dat' f  
 When you will take a dinner? We shall take a dinner at

пять часовъ. Принесетъ ли онъ стаканъ  
 pyat' cha-sof. Pree-nee-syét lee on sta-kan  
 five o'clock will bring he a glass.

воды? Принесите мнѣ это письмо утромъ. Гдѣ  
 va-di' Pree-nye-seé-tye mye éto pees'mó oot-rom. Gde  
 of water bring me this letter in the morning. where

вы будете завтра вечеромъ? Я приду туда.  
 vi boo-dyete zaf-tra vye-che-rom. Ya pree-dú too-dá'  
 you will be to-morrow evening I shall come there.

## Lesson #6, page #1

Full explanation of declensions is not given here in order not to give the students unnecessary difficulties. Therefore, instead of numerous examples, the endings of the different cases are only given and a brief explanation when to use them.

For the purpose of studying declensions it is useful to divide vowels in two classes: hard and soft ones in order that each hard vowel corresponds with the soft one

Ѣ	hard	а	о	у	ы
ь	soft	я	е	ю	и(й)

	Singular			Plural		
	masculine	neutral	feminine	masculine	neutral	feminine
Nom	-Ѣ [Ѣ-й]	-о [Ѧ]	-а [Ѧ] ѡ	-ѡ [ѡ]	-а [Ѧ]	-ѡ [ѡ] ѡ
Gen	-а [Ѧ]		-ѡ [ѡ] ѡ	-ѡ [ѡ]	-ѡ [ѡ]	-ѡ [ѡ] ѡ
Dat	-у [ѡ]		-ѡ [ѡ] ѡ	-ѡ [ѡ]	-ѡ [ѡ]	-ѡ [ѡ] ѡ
Acc.	as N.; as Gen.		-ѡ [ѡ] ѡ	as N.; as Gen.		
Inst.	-ѡ [ѡ]		-ѡ [ѡ] ѡ	-ѡ [ѡ]		-ѡ [ѡ] ѡ
Pre.	-ѡ		-ѡ	-ѡ		-ѡ

If carefully pay attention to the endings every noun can be easily declined. The nouns having the hard or soft ending in the nominative singular will have as a common rule the endings of the same class for all cases.

There are two more cases in Russian grammar: the Instrumental case indicating the instrument whereby something is done and the Prepositional case used exclusively with the different prepositions.

двѣсти <i>dye-stee</i> 200 триста <i>trei-sta</i> 300 четыреста <i>cherti-sya-sta</i> 400 пятьсотъ <i>pest-sot</i> 500 шестьсотъ <i>shest-sot</i> 600	семьсотъ <i>syem-sot</i> 700 восемьсотъ <i>vosyem-sot</i> 800 девятьсотъ <i>dyonyal-sot</i> 900 тысяча <i>ti-sya-cha</i> 1000
---	--

дѢТЬ ТЫСЯЧИ ШЕСТЬСОТЪ ТРИДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ-2634.



## Lesson #6, page #2.

ГОРОДЪ	gó-rot	town	ВЛИЗКО	blíz-ko	near
УЛИЦА	vo'-lee-tsa	street	ДАЛЕКО	da'-lye-ko	far
ПОЧТА	póch-ta	post-office	ЕСЛИ	yes'-lee	if
ТЕАТРЪ	tye'-atr	theatre	ВЪ [with Acc.]	v	into, to
МАРКА	mar'-ka	stamp	ВЪ [with Pl.]	v	in, at
КОНВЕРТЪ	kon-vert	envelop	НА [with Acc.]	na	to
НАПИСАТЬ	na-pisat'	to write	НА [with Pl.]	na	on, at
АДРЕСЪ	ad-ryes	address	У [with Gen.]	oo	near, by, at
ПИРОЖНОЕ	pie-zhzh-noye	cake	ПОДЪ [with Inst.]	pod	under
ОТКУДА	ot-tyi-da	from here	ОТЪ [with Gen.]	ot	from

### Exercise

хлѣба; хлѣбомъ; дому; домомъ; о домѣ; въ домѣ; въ  
*khlye-ba, khlye-voim, do-moo, do-moim o do-mye v do-mye v*  
*of bread with the board, to the house, with the house, about the house to the house, in*  
 домѣ, на улицу; на улицѣ; у моря; подъ столомъ,  
*do-mye na oo'-lee-tsoo na oo'-lee-tsyee oo mó-rya, pod sto-lóm,*  
*the house, to the street on the street by the sea, under the table*  
 отъ города; въ городѣхъ, книгами. Если завтра будетъ  
*ot gó-ro-da v go-ro-dákh; knié-gami. Yes-lee záft-ra boó-dyet*  
*from the city in the cities with the books If to-morrow will be*  
 хорошая погода, я пойду въ городъ; я хочу купить  
*khá-ro'shaya pogodá, ya pai-doo v go-rod; ya kha-choi koopít*  
*good weather I shall go to the city I want to buy*  
 что-нибудь въ магазинъ; гдѣ вы живѣте. Живѣте ли  
*chto-nee-búot' v ma-ga-zee-nyee gde vi zhe-vyít'ye. zhe-vyít'ye lee*  
*something in the store where (do) you live Live*  
 вы вблизи отъ почты? Гдѣ вы покупаете пирожныя?  
*vi blíz-ko ot póch-ti gde vi pa-koop-yaet'ye pie-zhzh-niya*  
*you near from postoffice where (do) you buy cakes?*  
 Въ магазинѣ недалеко отсюда. До свиданья.  
*v ma-ga-zee-nyee nye-da-lye-kó ot-tyi-da do svidan'ya.*  
*In the store not far from here Good bye.*



**Russia's Far Eastern Port**—This is an air view of Vladivostok, which has one of the world's finest harbors, kept open through the winter by ice-breakers. It is located on a peninsula projecting into the Sea of Japan and thereby 700 airline miles from Tokyo. During World War I, Vladivostok was used as a base for allied stores, guarded by allied troops that included Americans.

No. \_\_\_\_\_

Date 12/31/18

# RECEIPT

R 572<sup>60</sup>

Received from Mr. Hildreth

representing the Siberian District Young Men's Christian Association,

Office Department

Nine hundred & seventy two <sup>60</sup> in rubles

for Settlement of a/c.

J. Peterson

Signed

No. \_\_\_\_\_

Date 12/31/18

# RECEIPT

R 10<sup>00</sup>

Received from Mr. Hildreth

representing the Siberian District Young Men's Christian Association,

Office Department

for Meals & Treat.

J. Peterson

Signed

*National War Work  
Council of the Young  
Men's Christian  
Association of the  
United States.*

**W**E take pleasure in enclosing a service pin which indicates that you have satisfactorily served with the National War Work Council of the Young Men's Christian Association.

The design of these pins is copyrighted and they are issued only to those who are entitled to the privilege of wearing them. The pin for those who have served Overseas bears a narrow gold colored bar which does not appear on the pins for those who have served in the home work.

We are also mailing you in a separate tube, your Service Certificate personally signed by Mr. William Sloane, the Chairman of the National War Work Council, and Dr. John R. Mott, the General Secretary. On account of the limitations of space, it has been necessary to greatly condense your record, but we have made an earnest effort to make it accurate.

We send these service tokens to you with full appreciation of your earnest and faithful performance of a difficult and exacting task. Preliminary steps have been taken looking to maintaining, through a permanent organization, the memories of these wonderful days of service together, and carrying into peace time the same high motives of patriotism and devotion that inspired us all to do our level best in helping to win the war.